

# Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jiří Růžička

Název práce: Komentovaný překlad: L'ABCDAire du cigare (Deschodt Éric. Paris: Flammarion, 1996). ÚTRL FF UK 2019

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
<b>Body celkem</b>	<b>7</b>
<p>Jiří Růžička si pro svou bakalářskou práci zvolil překladatelsky náročný text dvou částí encyklopedie pojednávající o doutnicích – za překladem úvodní studie s výrazným autorskými rysy je zařazeno čtrnáct standardních encyklopedických hesel. Po této části následuje odborná část práce (Charakteristika cílového textu, Překladatelská analýza, Překladatelská metoda, Překladatelské problémy). Kniha, z níž jsou vybrané partie vybrány, je určena kterémukoli zájemci o detailnější informace vztahující se k dané problematice. Originál v encyklopedické části kombinuje odborný a populárně-naučný styl, úvodní studie nese navíc esejistické prvky a nezapře zkušeného autora. Odtud výše zmíněná náročnost překladu. Ten se jako celek vyznačuje pečlivostí a snahou o zachování hodnot francouzské předlohy. Pokud jde o překlad termínů a reálií, neshledala jsem žádná pochybení. Totéž platí s drobnými výhradami i pro formální stránku textu překladu. Významové posuny se vyskytují velmi zřídka a nemají dopad na celek. Na několika místech jsem zaznamenala tendenci k volnosti a interpretaci, až rozšiřování textu (s. 11, 22). Opravy a jiná doporučení, zanesené do tištěné verze předložené práce, lze rozdělit do několika skupin.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Nejednotnost u vlastních jmen: s ohledem na kulturní rozdíly se v překladu kromě přijetí běžně uvádí i křestní jméno nebo jeho iniciála, a to i v případě, že v originále tomu tak není (na jedné stránce se vyskytují Mérimée, Bizet, Balzac, Proust x Jules Sandeau, Fidel Castro – s. 11, 17, až na s. 21 celé Mériméeho jméno).</li> <li>2) Cizí výraz <i>puros</i> se v překladu používá od začátku bez vysvětlení (český ekvivalent je až téměř na konci – stačilo u 1. výskytu na s. 7 vytvořit vnitřní vysvětlivku např. doutníků neboli <i>puros</i> existuje...), <i>vitoła</i> český až na s. 19; pokud jde o francouzský výraz <i>cru</i>, nemyslím si, že je nevhodnější ho v překladu zachovávat.</li> <li>3) Nepřesnost překladu (s. 10, 21).</li> <li>4) AČV (s. 12).</li> <li>5) Gramatika: stylist. nasazení textu si žádá nekrácené koncovky sloves ve 3. os. pl. (vyrábí – vyrábějí; týká se případů na s. 7 dvakrát, dále s 8, 13, 20).</li> <li>6) Slovosledné drobnosti (s. 7, 8, 9, 13, 17, 20).</li> <li>7) Opakování slova (s. 7, 22).</li> <li>8) Drobnosti týkající se stylistické vhodnosti (např. s. 9, 10, 20).</li> <li>9) Formální výtka pro celý text – chybné používání spojovníku ve funkci pomlčky).</li> </ol> <p>Odborný komentář je zpracován velmi kvalitně a pečlivě. Výhrady mám pouze k tvrzením týkajícím se fatické funkce (vycházím přitom ze základního Jakobsonova textu o jazykových funkcích). Bakalářskou práci Jiřího Růžičky doporučuji k obhajobě a i přes výše uvedené výhrady ji hodnotím výborně.</p> <p>V Praze 28. 8. 2019</p> <p style="text-align: right;">PhDr. Šárka Belisová</p>	